Неофіційний переклад

Strasbourg, 2 December 2011 **T-PVS/PA (2011) 12**
[tpvs/pa12e_2011.doc]

CONVENTION ON THE CONSERVATION OF EUROPEAN WILDLIFE AND NATURAL HABITATS
Конвенція про охорону дикої флори і фауни та природних середовищ існування в Європі

Standing Committee

Постійний комітет

31st meeting Strasbourg, 29 November - 2 December 2011
31-е засідання, 29.11 – 02.12.2011

Recommendation No. 157 (2011) on the status of candidate Emerald sites and guidelines on the criteria for their nomination

Рекомендація № 157 (2011) Постійного комітету Бернської конвенції «Про статус Смарагдових об’єктів-кандидатів та керівні принципи і критерії для їх номінації»

Document prepared by
the Directorate of Democratic Governance, Culture and Diversity

Документ підготовлений Директоратом демократичного управління, культури і різноманіття

This document will not be distributed at the meeting. Please bring this copy.
Ce document ne sera plus distribué en réunion. Prière de vous munir de cet exemplaire.

Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats

Конвенція про охорону дикої флори і фауни та природних середовищ існування в Європі

Standing Committee

Постійний комітет

Recommendation No. 157 (2011) of the Standing Committee, adopted on 2 December 2011, on the status of candidate Emerald sites and guidelines on the criteria for their nomination

Рекомендація № 157 (2011) про статус Смарагдових об'єктів-кандидатів та керівні принципи і критерії для їх номінації

The Standing Committee to the Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats, acting under the terms of Article 14 of the Convention;

Постійний комітет Конвенції про охорону дикої флори і фауни та природних середовищ існування в Європі

Considering Articles 3 and 4 of the Convention;

З огляду на статті 3 і 4 Конвенції;

Having regard to Resolution No. 1 (1989) on the provisions relating to the conservation of habitats;

Беручи до уваги Резолюцію № 1 (1989) про положення стосовно збереження оселищ;

Having regard to its Recommendation No. 14 (1989) on species habitat conservation and on the conservation of endangered natural habitats;

Беручи до уваги Рекомендацію № 14 (1989) щодо збереження середовищ існування (оселищ) видів і про збереження зникаючих природних оселищ;

Having regard to its Recommendation No. 16 (1989) on Areas of Special Conservation Interest;

Беручи до уваги Рекомендацію № 16 (1989) по природоохоронним територіям спеціального збереження;

Having regard to its Resolution No. 3 (1996) on the setting-up of a pan-European Ecological Network;

Беручи до уваги Резолюцію № 3 (1996) про формування Пан-Європейської екологічної мережі;

Recalling its Resolution No. 4 (1996) listing endangered natural habitats requiring specific habitat conservation measures;

Посилаючись на Резолюцію № 4 (1996) про перелік зникаючих природних оселищ, що потребують для спеціальних заходів щодо збереження їх оселищ;

Recalling its Resolution No. 5 (1998) concerning the rules for the Network of areas of special conservation interest (Emerald Network);

Посилаючись на Резолюцію № 5 (1998) стосовно правил Мережі природоохоронних територій спеціального збереження (Смарагдова мережа);

Recalling its Resolution No. 6 (1998) listing the species requiring specific habitat conservation measures;

Посилаючись на Резолюцію № 6 (1998) щодо переліку видів, що потребують конкретних заходів щодо збереження їх оселищ;

Recalling the Calendar for the implementation of the Emerald Network of Areas of Special Conservation Interest (2011-2020) adopted in December 2010, committing Contracting Parties and Observer states to the Bern Convention to the completion of the Emerald Network constitution process by 2020;

Посилаючись на Календар здійснення робіт з формування Смарагдової мережі природоохоронних територій спеціального збереження (2011 – 2020), прийнятий в грудні 2010 року, зобов'язуючий Договірні сторони і держави-спостерігачі Бернської конвенції завершити процес формування Смарагдової мережі у 2020 році;

Recalling the "Bern Declaration on the conservation and sustainable use of biodiversity in Europe: 2010 and beyond" and in particular its principle 6 which urges Parties to pursue the setting up of the Emerald Network of Areas of Special Conservation Interest, in order that it can be completed in Europe by 2020, at the latest, and developed in other regions with Contracting Parties of the Convention, and recalls the positive implications for local development that may be

Welcoming the Strategic Plan for Biodiversity (2011 - 2020) and the 'Aichi 2020 targets' adopted at the 10th COP of the Convention on Biological Diversity and taking note in particular of target 11, committing Parties to conserve at least 17% of terrestrial and inland water and 10% of coastal and marine areas through well managed, ecologically representative and connected protected areas;

Вітаючи Стратегічний план з біорізноманіття (2011 - 2020) і «Айті-цілі до 2020 року", що прийняті на 10-й Конференції Сторін Конвенції про охорону біологічного різноманіття, і беручи до уваги, зокрема, ціль № 11, що зобов'язує Сторони зберегти принаймні 17% суші і внутрішніх вод та 10% прибережних і морських районів шляхом добре керованих, екологічно репрезентативних і пов'язаних природоохоронних територій;

Taking note, with appreciation, of the EU 2020 biodiversity Strategy, endorsed by the Council of the European Union in June 2011, and more particularly its target 1, which calls on Member States to fully implement the Birds and Habitats Directives;

Беручи до уваги з задоволенням Стратегію збереження біорізноманіття в ЄС до 2020 року, схвалену Радою Європейського Союзу в червні 2011 року, а більш конкретно: її ціль № 1, в якій міститься заклик до держав-членів в повній мірі реалізувати директиви щодо збереження птахів та оселищ;

Welcoming the efforts of Contracting Parties and Observer states and the support of the European Commission and the European Environment Agency in the development of the Emerald Network, as a contribution to step up averting global biodiversity loss, with regard to the Aichi headline target 11;

Вітаючи зусилля Договірних сторін і держав-спостерігачів та підтримку Європейської комісії і Європейського агентства з навколишнього середовища щодо розвитку Смарагдової мережі в якості внеску в активізацію запобігання глобальній втраті біорізноманіття, що стосується Айті-цілі № 11;

Recognising the work of the European Union and its Member States on the development of the Natura 2000 Network and their current efforts on improving the management of the Network and achieving a favourable conservation status for threatened species and habitats;

Визнаючи роботу Європейського Союзу і його держав-членів щодо розвитку мережі Натура 2000 і їх нинішніх зусиль щодо поліпшення управління мережею і досягнення сприятливого природоохоронного статусу для зникаючих видів і оселищ;

Welcoming the considerable efforts of Contracting Parties on the implementation of the Calendar for the implementation of the Emerald Network (2011 - 2020) in view of the identification of potential Emerald sites on their territory;

Вітаючи значні зусилля Договірних сторін по реалізації Календаря здійснення робіт з формування Смарагдової мережі природоохоронних територій спеціального збереження (2011 – 2020 з огляду на виявлення потенційних Смарагдових об'єктів на їх територіях;

Considering the *Criteria for assessing the National Lists of proposed ASCIs at biogeographical level and procedure for examining and approving Emerald candidate sites* adopted by the Standing Committee to the Bern Convention on 9th December 2010, as well as the official "candidate Emerald site" status it provides for;

З огляду на критерії оцінки національних переліків запропонованих природоохоронних територій спеціального збереження (ASCIs) на біогеографічному рівні і процедури розгляду і схвалення Смарагдових об'єктів-кандидатів, прийнятої Постійним комітетом Бернської конвенції 9 грудня 2010 року, а також на офіційний статус "Смарагдового об'єкта-кандидата", який надається для цього;

Conscious that the ecological quality of proposed Emerald sites should be preserved as soon as they are officially nominated as 'candidate Emerald sites' by the Standing Committee to the Bern Convention;

Розуміючи, що екологічна якість запропонованих Смарагдових об'єктів має бути збережена в офіційно запропонованих до Постійного комітету Бернської конвенції Смарагдових об'єктах-кандидатах;

Recommends that Contracting Parties:

1. Take the necessary protection and conservation measures in order to maintain the ecological characteristics of the candidate Emerald sites;
2. Ensure that, if and when appropriate, these measures include administrative, management or development plans corresponding to the ecological requirements for the long term survival of species and habitats present in the proposed Emerald sites, in particular those of the Bern Convention Resolutions No. 4 (1996) and No. 6 (1998) or specified by Recommendation 16 (1989) and that these are set in place at the latest once ASCIs have officially been adopted by the Standing Committee to the Bern Convention;
3. Ensure that the site proposals submitted to the Standing Committee to the Bern Convention for official nomination as candidate Emerald sites comply with the minimum criteria proposed in the guidance set out in Appendix 1 to the present Recommendation.

Invites Contracting Parties, the European Commission and the European Environment Agency to consider listing biodiversity among the programme priorities for the neighbourhood policy.

рекомендує, щоб Договірні Сторони:

1. Вжили необхідних заходів щодо захисту і охорони навколишнього середовища з метою збереження екологічних характеристик Смарагдових об’єктів-кандидатів;
2. Переконалися в тому, що, і коли це доречно, ці заходи включали в себе адміністративні плани та плани управління або розвитку, що відповідають екологічним вимогам для довгострокового виживання видів і середовищ існування (оселищ), які знаходяться в межах запропонованих Смарагдових об’єктів, зокрема, з резолюцій Бернської конвенції № 4 (1996) і № 6 (1998) або зазначені в Рекомендації 16 (1989), і що ці природоохоронні території спеціального збереження (ASCIs) хоч один раз були офіційно схвалені Постійним комітетом Бернської конвенції;
3. Переконалися в тому, що пропозиції щодо об’єктів, представлених на розгляд Постійного комітету Бернської конвенції для офіційного визнання в якості Смарагдових об’єктів-кандидатів, які відповідають мінімальним критеріям, запропонованим в Додатку 1 до цієї Рекомендації.

Пропонує Сторонам, Європейській комісії та Європейському агентству з навколишнього середовища розглянути включення питання щодо біорізноманіття в число програмних пріоритетів політики добросусідства.

APPENDIX I
Guidance

This guidance draws on the discussions of the Group of Experts on Protected Areas and Ecological Networks at its 3rd meeting (2011) as well as on the expert opinion of the European Topic Centre on Biological Diversity. It complements the provisions of the *Criteria for assessing the National Lists of proposed ASCIs at biogeographical level and procedure for examining and approving Emerald candidate sites,* adopted by the Standing Committee to the Bern Convention at its 30th meeting in 2010.

National sites’ proposals can be submitted to the Standing Committee to the Bern Convention for official nomination as Emerald candidate sites once they fulfil the following minimum criteria:

a. Are described according to the Emerald standard data form (Appendix I to resolution No. 5 (1998) of the Standing Committee to the Bern Convention);

b. Contain at least one habitat and/or species listed in the Revised Annex I of Resolution No. 4 (1996) of the Standing Committee to the Bern Convention and/or in Resolution No. 6 (1998) of the Standing Committee to the Bern Convention and/or specified by Recommendation No. 16 (1989);

c. Provide information on site name, site code and site area, together with the site boundary in an agreed GIS format (in the case of an individual cave, the central coordinate of the cave entrance should be provided).

ДОДАТОК І
Керівні принципи

Ці керівні принципи ґрунтуються на результатах обговорення Групи експертів по природоохоронним територіям і екологічним мережам на своєму 3-му засіданні (2011 р), а також на думку експертів з Європейського тематичного центру з біологічного розмаїття. Вони доповнюють положення Критеріїв оцінки національних переліків запропонованих природоохоронних територій спеціального збереження (ASCIs) на біогеографічному рівні і процедури розгляду і затвердження Смарагдових об’єктів-кандидатів, прийняті Постійним комітетом Бернської конвенції на своєму 30-му засіданні в 2010 році.

Національні пропозиції щодо об’єктів можуть бути представлені на розгляд Постійного комітету Бернської конвенції для офіційного визнання в якості Смарагдових об’єктів-кандидатів, якщо вони відповідають таким мінімальним критеріям:

а. Описані відповідно до типової формою даних Emerald (Додаток І до Резолюції № 5 (1998) Постійного комітету Бернської конвенції);

б. Містять принаймні одне природне оселище і/або вид, перераховані в переглянутому додатку І до Резолюції № 4 (1996) Постійного комітету Бернської конвенції та/або в Резолюції № 6 (1998) Постійного комітету Бернської конвенції і/або зазначені в Рекомендації № 16 (1989);

в. Надано інформацію про назву об’єкта, код об’єкта і площа об’єкта, разом з межами об’єкта в узгодженому форматі ГІС (у випадку печери зазначаються координати центру входу в печеру).